

Association Internationale des Etudes Arméniennes

Newsletter n° 6
February 1986

Editor:
M.E. Stone

LETTER FROM THE PRESIDENT

In this, the first number of our NEWSLETTER for 1986 I would like to share with you some of my thoughts as to the progress of AIEA since it was founded and the challenges I see lying ahead.

In the years since the organization was planned in 1981 and held its first Conference in 1982, there has been a steady growth and consolidation of our activities. AIEA is a force in the field of Armenian Studies and is having a growing impact in a most constructive and positive way. A second Conference was held in Trier in 1984 and we are now actively planning the third, to be held in Brussels in September this year. A first workshop, on Linguistics was held in Brussels in 1985 and the next will be in Paris (Armenian Culture in the 16-18th Centuries) this June. Distinguished scholars have graced AIEA by agreeing to become Patron Members. The Newsletter has appeared regularly and provides a valuable link between members and a rich source of information.

These are all very solid achievements, setting the Association on its path. The number of members has steadily increased (now about 150), from all five continents, and the range of their interests and the wealth of their scholarly production eloquently bespeak the need which AIEA fills.

If I assess at this half-way point of our first decade, while congratulating ourselves on the achievements so far, I would also like to share with you the needs that I perceive and the concerns that motivate me for the coming year. Much thought needs to be devoted to the structure of our biennial Conferences. Perhaps we should move from the simple lecture format we now use, to introduce symposia, sessions of papers co-ordinated around single topics, distinguished guest speakers, and other improvements. These matters are currently under active discussion, and the suggestions of members would be greatly be appreciated.

Another, more mundane but nonetheless essential problem is the long-term financial security of AIEA. To date, the activities of the Committee, which being composed of members from half-a-dozen countries or more, must meet twice a year in order to carry out its duties, have been financed by a grant from the Gulbenkian Foundation. That grant is a reducing one, and it will run out next year. The future is uncertain. Our general running expenses are paid by members' fees. Here too, problems loom -- the task of collecting these fees is a burdensome one and

there are many members in arrears. Neither of these aspects of our financial basis is a serious threat to the continued existence and functioning of AIEA, but they do limit possible expansion and development of our activities. Once more, any suggestions from our members as to directions for solution of this issue that might be pursued by the Committee would be deeply appreciated.

Finally, the Committee would be greatly aided by more initiative, more suggestions, more active participation by our members. We can open up possibilities, we can explore options, we can supply frameworks and support -- in the final analysis, however, the level of member commitment will do much to determine the quality of our society life.

1. ANNOUNCEMENT ABOUT THE COMING CONFERENCE, Bruxelles

La 3^e conférence de l'AIEA se tiendra à Bruxelles, au Palais des Académies, 1 rue Ducale, les 22, 23 et 24 septembre 1986. Tous les membres de l'Association sont invités à y participer. A l'issue de la conférence se tiendra l'assemblée générale de l'AIEA.

Les membres qui souhaitent présenter une communication au cours de la conférence sont priés d'en faire part au organisateurs avant le 1er mars 1986. Il leur sera demandé d'envoyer un résumé de 20 lignes qui sera distribué aux participants lors de la conférence.

Une seconde circulaire précisera le programme de la conférence, donnera les indications matérielles nécessaires et fixera le montant des droits l'inscription au colloque.

Prière d'adresser toute la correspondance relative à la conférence à cette adresse:

Francine Mawet
6 Avenue des Cygnes Sauvages
B 1970 WEZEMBEEK-OPPEM
Belgique

2. WORKSHOPS

In addition to its Annual Conferences AIEA also organizes WORKSHOPS. Workshops are gatherings of scholars devoted to a particular subject or field. Some information about past and future workshops follows. Members are encouraged to initiate such workshops; please contact the President in this connection

Report of the Brussels Workshop

The report of this workshop was published in the last issue of the Newsletter. The Proceedings are being published and will appear soon.

Announcement about the Paris Workshop

LES ARMÉNIENS FACE A L'OCCIDENT
ET LA QUESTION DE LA MODERNITE-16^{ème}-20^{ème} siècles

Colloque organisé par l'AIEA à Paris, du 19 au 21 juin 1986

Programme provisoire

Linguistique

Jos WEITENBERG (Université de Leiden, Pays Bas)

La réception de la grammaire latine chez les Arméniens et la formation de la langue arménienne moderne

Jean-Pierre MAHE (INALCO, Paris)

La langue des chants d'exil du XVIème au XIXème s.

B. ZEKIYAN (Université de Venise)

La littérature de traduction du XVIIème au XIXème s.

Histoire de l'Art

J.M. THIERRY (INALCO, Paris)

Le renouveau de l'architecture arménienne aux XVIIème-XIXème s.

Sirarpie DER NERCESSIAN (Paris)

Miniatures, fresques, peinture aux XVIIème-XVIIIème s.

autres sujets envisagés: la peinture moderne, la musique (XIXème-XXème s.)

Littérature

Marc NICHANIAN (Paris)

Naissance de la littérature moderne

Krikor BELEDIAN (INALCO, Paris)

Le futurisme arménien jusqu'en 1925-26 et Yeghiché Tcharentz

Vahe OSHAGAN (San Francisco, USA)

La littérature arménienne à Constantinople et Tiflis

Histoire et Institutions

C. HANNICK (Université de Trêves, RFA)

Evolution de l'Eglise arménienne au XVIème s. vue à travers "Djamper" de Simon Yerevantsi

Keram KEVONIAN, M. AGHASSIAN (EHESS, Paris)

Le rôle des réseaux marchands arméniens aux XVIIème-XVIIIème s.

Raymond KEVORKIAN (INALCO, Paris)

Le Patriarcat arménien de Constantinople à la fin du XVIIème s. et ses relations avec l'Occident catholique

Anahid TER MINASSIAN (Université de Paris I)

La diffusion des idées socialistes dans la société arménienne de l'empire ottoman de 1908 à 1914

Richard HOVANNISIAN (UCLA, USA)

La formation de l'Etat national arménien de 1828 à 1920: aspects démographiques

Claire MOURADIAN (CNRS/EHESS, Paris)

Les années 1920 en Arménie soviétique: conflits de modernité

Aida BOUDJIKANIAN (CERMOC, Beyrouth)

La modernisation de la société arménienne en diaspora

Adresser toute correspondance à:

Claire MOURADIAN
IMSECO
9, rue Michelet
75006 PARIS
tél. 43 25 93 70
ou 45 47 20 49 (domicile)

Kéram KEVONIAN
MSH
54, bd Raspail
75006 PARIS
tél. 45 44 38 49

Workshops on Patristics 1987

A workshop on Patristics in Armenian Studies is being organised by Prof. Dr. H. Lehmann in Denmark in April 1987. Further notices will be published as details become available.

3. PERSONNEL

Professor A. Alpago-Novello has resigned his position as member of the Committee of AIEA due to the pressure of other duties. The Committee has co-opted Dr. Francine Mawet of Brussels.

4. CONGRESS OF 1990

As the result of discussions extending for some time, it has been decided to hold in 1990 a World Congress of Armenian Studies under the joint aegis of AIEA and the Society of Armenian Studies (North America).

5. GREETINGS TO SAS

The President of AIEA sent a message of congratulations in the name of AIEA to the Society of Armenian Studies (North America) on the tenth anniversary of its founding. We take this occasion, once more, to extend fraternal greetings and wishes on this occasion.

6. MEETING OF COMMITTEE OF AIEA

A meeting of the Committee of AIEA was held in Heidelberg, BRD, on July 15, 1985. Numerous matters relevant to the future functioning of AIEA were discussed including the following:

- a. The Royal Irish Academy was accepted as a co-operate member of AIEA.
- b. New candidates for membership were approved (names published in NEWSLETTER No. 4. See also item 9 below.)
- c. Prof. Ch. Hannick has undertaken to be Editor of Scientific publications of AIEA. A number of possibilities of publication of bibliographic works are now under active discussion.
- d. In the NEWSLETTER discount offers on new books will be offered. The full list of available discounts will not be published in the current NEWSLETTER. Members who wish to have their works available to the membership of AIEA at a discount price are advised to be in touch with the Editor.
- e. Dr. J.J.S. Weitenberg was appointed to investigate the possibility of cooperation between various universities in Europe in the field of Armenian studies courses (see next item).

7. INTERNATIONAL COOPERATION IN ARMENIAN STUDIES

For scholars working in countries of the European Community funds are available to organize and implement joint programs of study. These funds cover expenses made by university staff to organize such a program (travel funds) and grants for students to attend courses in other european countries.

It is thought worthwhile to explore possibilities for cooperation in Armenian studies. The fundamental idea here is that students interested in Armenian studies should be enabled to study for some time at another institution in those specialisms that are not offered at their own institution. This may be interesting especially for those of us who do not consider themselves full-time Armenologists or who are specialized in certain areas of Armenological studies and are confronted with students having other interests than their teachers' particular specialism. Having trained their students in the basics of Armenology they might wish to send their students to another institution for a short time (one or two semesters). Likewise, those of us offering complete curricula of Armenian studies might wish to send out a student to someone who is specialized in some particular sub-discipline.

In order to minimize bureaucratic burden and in view of the fact that students of Armenology are not particularly numerous, it seems best to organize a permanent structure, to be used whenever a need arises. What would be necessary is a list of courses that any of you would be prepared to offer to foreign students; these courses will be the same as you are offering your own students anyhow; furthermore, a preliminary agreement between the institutions involved concerning the admission of students and concerning the validity of the courses involved for the student's curriculum.

Those of you who are interested in this form of cooperation are invited to contact me as soon as possible.

J.J.S. Weitenberg
Dpt. of Comparative Linguistics
University Leiden
POB 9515
NL-2300 RA LEIDEN

8. CONSTITUTIONAL CLARIFICATION

Article 7d of the AIEA Constitution ('Deux signatures sont exigées pour toute transaction, celle du trésorier et celle du president ou d'un des secrétaires') is awkward to follow if it is taken to mean that all checks have to be signed by either the treasurer and the president or the treasurer and the secretary, since they live in different countries. We take the paragraph to mean that every financial transaction done on behalf of AIEA has to be approved in writing by either the treasurer and the president or the treasurer and the secretary and that the treasurer must preserve such approvals in his files.

M.E. Stone
Chr. Burchard
J.J.S. Weitenberg

9. MEMBERS

An error appears in the list of new members that was printed in Newsletter 5.

The address of Dr. L. Der Manuelian was given incorrectly and should read:

Dr. L. Der Manuelian (reg.)
10 Garfield Road
Belmont, MA 02178
USA

The following name should have been added to this list:

Dr. Robert Der Merguerian (reg.)
Dpt. d'Arménien, ILLGEOS
Université de Provence
25 Av. R. Schumann
F- 13621 AIX-EN-PROVENCE
France

Mail directed to the following members was returned as undeliverable. Those of you who are able to supply their current addresses are kindly requested to notify the secretary:

Dr. M. Dragonetti, Italy
Dr. S. Kehyayan, BRD
Dr. Hasmig Seropian, USA
Dr. D. Bundy, USA
Dr. Geneviève Bardakjian, France

10. NEW PUBLICATIONS

Alice ERTLBAUER, *Geschichte und Theorie der einstimmigen armenischen Kirchenmusik. Eine Kritik der bisherigen Forschung.* (Musica Mediaevalis Europae Orientalis Dissertationen und Schriften der Universität Wien aus historischer Musikwissenschaft, hersg. von Christian HANNICK und Walter PASS, 3)

Wien 1985, 315 S., mit zahlreichen musikalischen Beispielen; Ganzleinen geb.; DM 40.-- = OS 280.

Diese Monographie stellt die erste in einer westeuropäischen Sprache verfasste kritische Darlegung der Theorie und Geschichte des armenischen monophonischen liturgischen Gesangs und seiner Notation von den Anfängen bis zum Beginn des 20. Jh. dar unter Berücksichtigung der armenischen Forschung.

Aus dem Inhalt: Der Aufbau und die historische Entwicklung des Hymnariums; Die Verfasser der Hymnen; Gesänge der Messliturgie; Die Talen; Die Modi der armenischen Kirchenmusik; Die Formbildung in der Psalmodie; Die Entstehung und Entwicklung der armenischen Chasen-Notation; Die Reform der Chasen-Notation und die kirchenmusikalische Situation in Konstantinopel am Anfang des 19. Jh.

Weitere Bände dieser Reihe sind in Vorbereitung

Zu beziehen bei: Lehrstuhl für slawische Philologie der Universität
Trier - Prof. Dr. Chr. Hannick, Postfach 3825,
5500 TRIER.

Kevorg Bardakjian, *Hitler and the Armenians* (Zoryan Institute Special Report III) available from the Zoryan Institute, 85 Fayerweather Street, Cambridge, MA 02138, USA \$ 5.00.

H. and H. Buschhausen, Die illuminierten armenischen Handschriften der Mechitaristen-Congregation in Wien. (Mechitarist Congregation, Mechitaristengasse 4, A-1070 Wien) Austrian Sch. 1600;

H. and H. Buschhausen, Armenische Handschriften der Mechitaristen in Wien (Mechitarist Congregation, Wien) Austrian Sch. 250.

L. Missir de Lusignan, Les pierres tombales de l'église française Saint-Polycarpe de Smyrne, Bruxelles 1986 (to be ordered from the author: 16 Clos des Salanges, B. 1150 Bruxelles).

J.J.S. Weitenberg, Nederlands-Armeense woordenlijst (modern west-armeens), Leiden 1985 (The Hakuchi Press) VI, 63 pp. ISBN 90-71176-03-7 Obtainable from the author (Heivlinder 9, NL-2317 JS Leiden). Price: Dfl 27,50 (incl. postage).

11. THE QUANTITATIVE ANALYSIS OF GREEK AND VERSIONAL
MANUSCRIPTS OF THE NEW TESTAMENT

Joseph M. Alexanian
Trinity College, Deerfield, IL, U.S.A.

The standard methodology for the measuring of relationships between New Testament Greek manuscripts is the three-step method developed by Ernest C. Colwell and his colleagues at the University of Chicago and the Graduate School of Theology at Claremont, California, sometimes called the Colwell-Tune Method (Fee, 1969, pp. 28-31; Epp, 1974, pp. 407-410).

Briefly stated, Step One points to possible group relationships through the use of Multiple Readings, passages where the manuscript attestation divides three or more ways. Step Two demonstrates the relationship by means of Distinctive Readings, by establishing a significant amount of agreement in a list of readings peculiar to the group. Step Three confirms the relationship by determining whether the members of the group support one another in 70% of the total number of readings found in representatives of all text groups in the portion of text under consideration (Colwell, 1969, pp. 27-44, 163).

The breakthrough that made possible the measurement of total variation required in Step Three was Colwell and Tune's development of the concept "unit of variation" or "variation-unit" (VU). A VU is "a length of the text wherein our manuscripts present at least two variant forms". "A variant (or variant reading) is one of the possible alternative readings which are found in a variation-unit" (Colwell, 1969, pp. 97, 99-100). In using the Colwell-Tune Method, the researcher must adhere strictly to the definitions of terms such as variation-unit, variant, singular reading, and significant reading as set forth by Colwell and by Epp. (See Epp, 1976, pp. 166-173).

This development of the VU as the basic unit for measuring relationships between manuscripts frees the textual critic from defining variants in relation to a single manuscript or printed text, and enables him to include all the variant readings in the text in his quantitative analysis. In addition, the VU makes possible the eventual total comparison of the texts of all known manuscripts by enabling the textual critic to process his data with the aid of the computer.

The present writer is engaged in a study of the Armenian Version in Luke and its relation to the early history of the gospel text. In the area of methodology, this study has sought to broaden the usefulness of the Colwell-Tune Method in two respects. First, it has successfully used

the computer in Steps One and Three to compare the texts of fifty-five Armenian manuscripts and thirty-eight Greek, Georgian, and Syriac witnesses in Luke 11, compute percentages of agreement in over 450 Vus, and print out the results in statistical tables and ranked columns. The original program was written in 1972 by Dr. Lawrence in Fortran V. The present writer prepared and key punched the data, and ran the program on a Univac 1108 at the Illinois Institute of Technology, Chicago, Illinois, during the fall and winter of 1972-1973.

Secondly, this study has sought to demonstrate that the Colwell-Tune Method may be used not only with Greek manuscripts, but also to measure the relationships between versional manuscripts, and between Greek and versional manuscripts as well. Applying the Method to versions and to the direct comparison of the Greek and versional texts required the solving of a number of problems foreseen by Colwell and Epp (Colwell, 1969, p. 57, note 2; Epp, 1976, pp. 163-164, 170-171). It required the clarifying of the meaning of terms such as variant, singular reading, and variation-unit when dealing with Greek manuscripts and versions together, and the creation of new terms such as translational variant and translational variation-unit (Alexanian, 1982, pp. 93-100).

The Colwell-Tune Method has proved to be a useful and accurate tool in analyzing the texts of our fifty-five Armenian gospel manuscripts. No major problems arose, and the 70%/10% formula for identifying groups appears to be valid for the Armenian version. However, because the Armenian manuscript tradition is quite homogeneous, Step One, with its use of multiple readings, was not needed, and could not have been used (Alexanian, 1982, pp. 104-108).

Similarly, although the Colwell-Tune Method drew attention to possible sub-groups of manuscripts within the major groups, because these sub-groups have few distinctive groups readings, the method was not able to distinguish clearly between them. Here, the Claremont Profile Method proved to be ideal in identifying the sub-groups accurately and assigning untested manuscripts to the proper sub-group (Alexanian, 1982, pp. 173-180; Wisse, 1982).

The difficulties involved in applying the Colwell-Tune Method, or any other quantitative method, to the direct comparison of texts in two or more languages are well known, but so also are the potential benefits. Our study -- though admittedly only a beginning -- demonstrates that it is possible to directly compare Greek manuscripts with versions by means of the Colwell-Tune Method. The idiom of each language must be taken into account; terminology must be dealt with; translational variants must be dropped; Greek variants not distinguishable by versions must be preserved. When procedures were developed to deal with the issues, the methodology accomplished its purpose. The 70%/10% formula served to distinguish accurately between true and false groups and to distinguish one group from another (Alexanian, 1982, pp. 108-122).

We found only one situation in which the Colwell-Tune Method was inadequate, the measuring of relationships in Step Three between two or more versions when one version had been translated from the other. Since the Old Armenian gospels were translated from Old Syriac and Old Georgian from Old Armenian (Alexanian, 1982, pp 5-34), most of the distinctive groups readings (Step Two) are translational variants not found in the Greek text, and are thus excluded from the corpus of variation-units used to generate the percentages in Step Three. In such cases, the Step Three percentages do not accurately measure the relationship, and one must rely on the evidence of Step Two, which is not limited to variants found in the Greek text.

BIBLIOGRAPHY

- Alexanian, Joseph M. "The Armenian Gospel Text from the Fifth through the Fourteenth Centuries." Medieval Armenian Culture. University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies, 6. Edited by T. Samuelian and M. Stone. Chico, Calif.: Scholars Press, 1984.
- Alexanian, Joseph M. "The Armenian Version in Luke and the Question of the Caesarean Text." Unpublished Ph.D. dissertation, University of Chicago, 1982.
- Colwell, Ernest C. Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans, 1969.
- Epp, Eldon Jay. "Toward the Clarification of the Term 'Textual Variant'." Studies in New Testament Language and Text. Edited by J.K. Elliott. Leiden: Brill, 1976.
- Epp, Eldon Jay. "The Twentieth Century Interlude in New Testament Textual Criticism." Journal of Biblical Literature, 93 (1974), 386-414.
- Fee, Gordon D. "Codex Sinaiticus in the Gospel of John: A Contribution to Methodology in Establishing Textual Relationships." New Testament Studies, 15 (1969), 23-44.
- Wisse, Frederik. The Profile Method for the Classification and Evaluation of Manuscript Evidence as Applied to the Continuous Greek Text of the Gospel of Luke. Studies and Documents, 44. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans, 1982.

12. BIBLIOGRAPHY OF MEMBERS

This list completes the information sent to us up to the end of 1985. A new form for bibliography, published in 1984-6 is included with this NEWSLETTER. Please return to Prof. Dr. M.E. Stone, P.O.B. 16174, Jerusalem 91161, ISRAEL.

SUPPLEMENT TO MEMBERS' BIBLIOGRAPHY FDR 1983-4

- Greppin, JAC, "A Section for the Greek-Armenian Lexicon to Galen" in Mediaeval Armenian Culture; Scholars Press, Chico: 1984, 3-12.
- Greppin, JAC, "Arm. šun 'dog' and the Passage of IE kw to Arm. s". AArmLing (1984), 91-97.
- Greppin, JAC, "Arm. n-, n- 'in'". RevEtArm 18 (1984), 293-300.
- Greppin, JAC, "The Gypsy Language". The Gamut 13 (1984), 50-52.
- Greppin, JAC, "The Image of the Armenian in the Turkish Novels of Yesar Kemal". Ararat (1984), 52-54.
- Greppin, JAC, "Revisions to the Etymology of Arm. altiwr". RevEtArm 18 (1984), 293-300.
- Greppin, JAC, "Review of Ch. Renoux, Hesychius de Jerusalem". AarmLing (1984), 119-120.

- Greppin, JAC, "Review of G.B. Djahukian, Sravitel'naja grammatika armjansko jazyka". ZeitschrVerglSprachforsch (1982-3), 314-316.
- Greppin, JAC, "Review of F. Gandolfo, Le basiliche armene". AArmLing (1984), 120.
- Greppin, JAC, "Review of B. Comrie, The Languages of the USSR". RevEtArm 18 (1984), 595-598.
- Greppin, JAC, "The Arabic Elements in the Armenian 'Galen Dictionary'". RevEtArm (1985), in press.
- Greppin, JAC, "Some Uncommon Armenian Bird Names in the Twelfth Century Grammarians". AArmLing 6 (1985), in press.
- Greppin, JAC, "Reviews of T. Samuelian and ME Stone, Classical Armenian Culture, and of ME Stone, The Armenian Inscriptions from the Sinai". JADS in press.
- Greppin, JAC; WS Chisholm and LT (eds)
Milic, Interrogativity: A Colloquium on the Grammar, Typology and Pragmatics of Questions in Seven Diverse Languages, Benjamins, Amsterdam: 1984.
- Winkler, G. "Die Tauf-Hymnen der Armenier: Ihre Affinität mit syrischen Gedankengut" in H. Becker, R. Kaczynski (eds.) Liturgie und Dichtung (1983) 381-419.
- Winkler, G., "The Armenian Night Office II: The Unit of Psalmody, Canticles and Hymns with Particular Emphasis on the Origins and Early Evolution of Armenia's Hymnography". RevEtArm 17 (1983), 471-551.
- Winkler, G., "Ein Bedeutsamer Zusammenhang zwischen der Erkenntnis und Ruhe in Mt 11, 27-29 und dem Ruhem des Geistes auf Jesus am Jordan. Eine Analyse zur Geist-Christologie in syrischen und armenischen Quellen". Le Museon 96 (1983), 267-326.
- Winkler, G., "The Armenian Night Office I: The Historical Background of the Introductory Part of Giserayin Zam". JSAS 1 (1984), 93-113.
- Winkler, G., "An Obscure Chapter in Armenian Church History (428-439)". RevEtArm 19 (1985), in press.
- Winkler, G., "Die spätere Überarbeitung der armenischen Quellen zu Ereignissen der Jahre vor bis nach Ephesum". Oriens Christianus 1986) in press.

13. PUBLICATIONS RECEIVED

Here are listed works received as gifts by AIEA. They are housed in Leiden and may be consulted on application to the secretary.

Hrand D. Andreasyan ed. and transl., Eremya Celebi Kömürcüyan Istanbul Tarihi xvii. asirda Istanbul. Istanbul 1952, XLI. 343 pp. (Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayinlari, No. 506).

- M. Kristin Arat, Die Mechitaristen-Congregation einst un jetzt. 285 Jahre armenische Benediktiner (107-1986). In: Studien un Mitt. zur Geschichte des Benediktiner-Ordens und seiner Zweige, vol. 96, 1985, 391-397.
- idem, Ordensgründer Abt Mechithar von Sebaste (1676-1749) und die Wiener Mechitaristen-Congregation (1811-1981). In: OAK-Journal, 1981, 23-37.
- idem, Die Reliquie des Hl. Stephanus von Armenien in der Kathedrale von St. Stephan in Wien. Handes Amsorya 1984, 257-280.
- G. Bampuk^Ccean, Yovhannes patriark^C Kolot (1678-1741) ew ir asakertneré Istanbul 1984 (Murad Ofset), 416 pp.
- Banber- Panpere. Revue Mensuelle Evangélique (Red. A. Topouzkhian, 13, Rue des Alliés, F.69100 Villeurbanç), vol. 58., 1986 No. 1 (January-February).
- K. Donigiewicz, Technologia trwałych wyrobów miesnych wytwarzanych przez Ormian w Polsce, Armeńskiej SRR i na emigracji we Francji. in: Medycyna weterynaryjna, Rok XL, No. 2 1984 (Państwowe wydawnictwo rolnicze i Leśne) p. 100-102.
- Idem, Trwale wyroby miesne wytwarzane przez Ormian w Polsce, Armeńskiej SRR i we Francji. In: Gospodarka miesna XXVI, 4: 1984, p. 9-12 (ed. Sigma, Warszawa).
- Idem, Technologia trwałych wyrobów miesnych produkowanych przez Ormian w Polsce, w Armeńskiej SSR i na emigracji we Francji. in: Polskie towarzystwo nauk weterynaryjnych, Materiały VII Kongresu, Lublin 15-17 września 1983, Lublin (Akademia Rolnicza) 1983, pp. 1-2.
- Hromkla hayagitakan taregirk', vol. 3, 1984 (Hromgla, Yearbook Western Prelacy of the Armenian Apostolic church of America).
- Karapetean, Petros, Mec dastiarak ew usuc'c'apet Ret'eos Y. Perperean (19rd daru hay mec demk'er No. 1) K'Polis (tpagr. 'Kiw't'enperk') 1933 322 pp. (Hratarakut'iwn A. Eazecean, c'agmak'celar t'iw 4).
- Lratu. Bulletin de l'Association des Etudes Arméniennes du Québec, Inc./Newsletter of the Armenian Studies Association of Quebec Inc., vol. 3, No. 1-2, December 1985.
- L. Missir Reggio Mamachi di Lusignano, L'environnement sacral chez les latins d'Orient en islam actuel, Bruxelles 1986 (ed. by the author: 16 Clos des Salanges, B-1150 Bruxelles).
- Muza chrześcijańska, tom I, poezja armeńska, syryjska i etiopska (Ojcowie żywi VI, under redaction of Ks. Marek Starowieyski) ed. Społeczny Instytut Wydawniczy Znak 1985 (ISBN 83-7006-089-7) 376 pp. (containing Polish translations of Armenian poetry, pref. by Andrzej Manadalian, p. 17-163).
- Papazian, Hrant, Les églises byzantines d'Istanbul. Istanbul 1976, (Baski Murat Ofset), 31 pp.
- Idem, Eglises byzantines transférées aux Arméniens, Istanbul 1976, 31 pp.

Purmaean, Vahram ed., Hariwrameay yu^samatean Gat giw^ti Aramean-Uncean varzarani 1873-1973. Istanbul 1985, 260 pp. (Murad ofset).
Sion, Jerusalem, 1985 N^o 5-8, 9, 10.

Ernst Chr. Suttner and M. Kristin Arat, Patrologie und Ostkirchenkunde
in: Ernst Chr. Suttner ed., Die Kath.-Theologische Fakultät der
Universität Wien 1884-1984. Festschrift zum 600-Jahr-Jubiläum, Ber-
lin 1984, 119-123.

14 CONGRESSES

17th International Byzantine Congress.
Washington, DC, August 3-8, 1986.
Prof. Dr. Gabriella Winkler, Dept. of Theology, Collegeville, Minnesota,
MN 56321, USA.

27th International Congress of History of Art.
National Gallery of Art,
Washington, DC 20565

XIV. Internationaler Linguistenkongress
Berlin 10.-15. August 1987
Akademie der Wissenschaften der DDR,
Otto-Muschke-Strasse 22/23

15. TREASURER'S REPORT FOR 1985

The following is the Treasurer's Report as presented in accordance with
Article 7e of the Constitution.

Treasurer's Report 1984-1985

The following report covers the receipts and expenditures of AIEA since the last report submitted to, and approved by, the General Meeting at Trier, 26-28 September 1984, down to the present day (according to balance sheets received until 31 December 1984).

I. DM (Postgiro Karlsruhe 440 09-756)

Balance of account as of 22 September 1984: DM 482,82		482,82
+ Fees 1984/85 and earlier	2553,92	↓
+ Fees 1985/86	204,07	↓
+ Advertisement in Newsletter No. 4	247,00	+
	3004,99	3004,99
	→	3487,81
 		↓
- Expenses Committee Meeting Leiden 4 January 1984 Trainfare 1 member	170,00	↓
- Expenses Committee Meetings Trier 25 & 29 September 1984 Meals 1 night hotel 1 member	349,00 40,50 <u>389,50</u>	↓ +
	→	389,50
 		↓
- Expenses General Meeting Trier 26-28 September 1984 General deficit Travel expenses 1 member (exceptional grant) Candy secretary Prof. Hannick Gift assistant Prof. Hannick	447,77 40,00 22,00 51,11 <u>560,88</u>	↓ +
	→	560,88
 		↓
- Expenses Meeting AIEA - French arménians Paris, 1 December 1984 Trainfare 1 member	150,00	↓
 		↓
- Expenses Committee Meeting Heidelberg 15 July 1985 Airfare 1 member	1100,00	↓
 		↓
- Postage Reminders to Members 1985	51,00	↓
- Bank charges	36,50	↓
	2457,88	2457,88
	→	1029,93
Balance of account as of 23 December 1985: <u>DM 1029,93</u>		<u>1029,93</u>

II. Hfl (AMRO Bank Leiden 44.19.58.524)

Balance of account as of 21 September 1984: Hfl 13.693,88		13.693,88
+ Fees 1984/85 or earlier	1430,00	↓
+ Fees 1985/86	298,50	↓
+ Advertisement in Newsletter No. 3	430,00	↓
+ Travel Grant to Secretary by Maison des Sciences de l'Homme for Paris meeting 1 December 1984	281,50	↓
+ Reimbursement for hotel costs of Committee member's wife included in general bill of Committee meeting Heidelberg, 15 July 1985	229,00	↓
+ Interest	81,08	↓
	2750,08	2.750,08
	→	16.443,96

(over to next page)

Over from last page

16.443,96

- Expenses Committee Meetings Trier 25 & 29 September 1984 Trainfare & hotel 3 members Trainfare 1 member incl. Leiden meeting 4 January 1984 Gift secretary Prof. Hannick	1565,00 262,00 50,00 <u>1877,00</u> → 1877,00	
- Expenses Meeting AIEA- French arménisants Paris, 1 December 1984 Trainfare & hotel 3 Committee members Meals, transportation	865,60 510,60 <u>1376,20</u> → 1376,20	↓ +
- Expenses Committee Meeting Heidelberg 15 July 1985 Trainfare, hotel, meals 5 members	2785,39	↓ +
- Expenses Meeting with French arménisants in preparation of a conference Paris, 10-12 May 1985 Trainfare & hotel 2 Committee members	813,65	↓ +
- Production costs Newsletter No. 4 (December 1984) No. 5 (August 1985)	1504,40 1066,40	↓ +
- Expenses Registration of AIEA Lawyer's fee Annual fee 1984 Annual fee 1985	409,00 58,50 60,00 <u>527,50</u> → 527,50	↓ +
- Telephone, typing, postage President Secretary	663,40 1455,75 <u>2119,15</u> → 2119,15	↓ +
- Copying - President's cash drawer - Bank charges	432,70 229,00 111,00 <u>12.842,39</u> → 12.842,39	↓ + %

Balance of account as of 15 November 1985: Hfl 3.601,57 ← → 3.601,21

Submitted to the approval of the members of AIEA by the intermediary of the Newsletter in accordance with our Constitution, Article 7, e.

Heidelberg, 3 January 1986

Christoph Burchard

(Prof. Dr. Christoph Burchard,
Treasurer, AIEA)

16. INTENSIVE SUMMER COURSE OF ARMENIAN LANGUAGE AND CULTURE

The intensive summer course of Armenian language and culture which took place in Venice, Italy, in the last two years on initiative of Fr. Levon Zekyan, will also take place this summer from August 4th to the 28th at the University of Venice.

The course will have three levels: beginner's, middle, and upper course. Lodgement and tuition will be provided by the University of Venice. For lodgement in rooms of 2-4 beds, participants will pay thirty thousand Italian Lire for the whole month (one US dollar is actually about 1,670 lire). A lunch or dinner will cost about eight thousand lire. Lodgement and tuition fees will be directly paid to the direction of the local. For a single room a supplement will be paid.

Participants will arrive from the 1st to the 3rd of August and leave on the 30th and 31st. Examinations will take place on the 29th.

Four hours of lessons will be each day. Out of these hours, some lectures will be hold on special subjects. The names of teachers and lecturers will be communicated later.

Presence to the lessons is obligatory. Those who pass the exams will receive a certificate of study, the others will get a certificate of frequency.

For beginners there will be only lessons of language. The other classes will also have lessons of literature, history and art.

The sophisticated audio-visual system of the University will be at the disposition of teacher and students.

The inscription fee is two hundred eighty thousand lire which can be paid in whatever currency according to the day's equivalence. For inscriptions apply to: Prof. Boghos Levon Zekyan - Univ. di Venezia - Lingua e Letteratura armena - S. Polo 2035 - 30125 Venezia, tel. (041) 87220/988706 including a cheque of one hundred twenty thousand lire or its equivalent in other currency. The remaining sum will be paid on arrival at Venice. The prepayment of one hundred twenty thousand lire, if sent from other countries than Italy, may also be sent to the following bank account: Prof. Boghos Levon Zekyan - Credito Italiano - c/cv 130783/0 - Venezia.

Money once paid cannot be given back for any reason.

UNIVERSITY OF VENICE
CHAIR OF ARMENIAN LANGUAGE AND LITERATURE

17. CENTRE FOR ARMENIAN RESEARCH, UNIVERSITY OF MICHIGAN-DEARBORN

The following is excerpted from a letter to the President of AIEA from Professor Dennis R. Papazian, head of this new centre:

"We are preparing bibliographical data with a search component. The format will be much like a library card except that it will include a rather extensive subject coding, a summary and annotation of the use and value of the item, a series of important quotes, where the item can be found, and the like.

Thus our search can be by author, title, a variety of topics using logical "and" to narrow down the search to only those works with satisfy several topical parameters, and by other key fields or combinations thereof.

We are working in a microcomputer environment, even though the material will be storered on the mainframe, so that we can more easily record information in several locations, and so that we can exchange

information by modem on a common program which can be made available to all who are interested in participating.

We are interested in searching our "comment" field using an intelligent language which will recognize synonyms and cognates.

We will use an optical scanner when we reach the point of reading complete texts into the databank.

Currently we are experimenting with software to find the best system. We have narrowed it down to dBase III, which is widely available, and Revelation, which is much more powerful."

18. SOCIETY FOR THE STUDY OF CAUCASIA

At the Second Conference on the Cultures of the Caucasus, held at the University of Chicago on May 18, 1985 under the auspices of the Center for Balkan and Slavic Studies on May 18, 1985, Prof. Robert H. Hewsen (Glassboro State College, N.J.) Prof. Dr. Howard I. Aronson (University of Chicago) founded the Society for the Study of Caucasia (SSC), a new learned association devoted to advancing and coordinating research into the Caucasian region of the Soviet Union, both north and south of the Caucasus range.

The new Society will serve to link scholars and other individuals engaged in Caucasian Studies in the broadest since of the term, and will endeavor to collect, analyze and disseminate information and the results of research. The Society's interests will include, but not be limited to, such topics as the languages, Folklore, cultures, history, prehistory, archaeology, and artistic achievements of Caucasia and its peoples. To this end, the Society plans to publish both a newsletter and an annual journal. The Society will also attempt to stimulate and develop the study of Caucasia in the United States and Canada, and to enhance and improve the knowledge of Caucasia among scholars in related fields.

At present, the SSC plans to meet in conjunction with conference on the Cultures of the Caucasus held biennially at the University of Chicago.

An association of scholars and specialists, the Society for the Study of Caucasia has been incorporated as a non-profit academic organization under the laws of the State of Illinois.

The Administrative Council consists of Professors Audrey Altstadt-Mirhadi (University of Wisconsin), Howard I. Aronson (University of Chicago), John Colarusso (McMaster University, Ontario), Robert H. Hewsen (Glassboro State College, N.J.), and Johanna Nichols (University of California, Berkeley).

For further information, membership applications, etc., please contact Prof. Howard I. Aronson, Center for Balkan and Slavic Studies University of Chicago, Ill. 60637, (312) 962-8033, or Prof. Robert H. Hewsen, Department of History, Glassboro State College, Glassboro, N.J. (609) 863 6107.

BULLETIN OF ARMENIAN COMPUTING N^o 4

1. Notes on Printing in Various Special Fonts

Better Letter Setter: Ken Whistler, 545 33rd St., Richmond, CA 94804, tel: (415) 236-7415 has developed this family of programs which are described as having powerful onscreen font editors custom tailored for many of the most dot-matrix printers which have font-downloading capabilities. Currently available are versions for the following

printers: Epson LQ-1500, Epson FX 80/FX 100, Olympia NP, Okidata 92/93 and II 855/856. The BIs programs are available for the IMB-PC, for PC-clones, for generic MS-DOS computers and for any CP/M computer having a Z80 processor and using 5¼" soft-sectored disk formats. Write to above adress for price list (\$30-\$50 depending on the printer) (SSILA Newsletter IV:3).

2. Computer Implementation of Armenian

M.E. Stone has written a paper on the above topic which will be published by Centre informatique et bible (Maredesous). Members desiring to receive a copy please communicate to him (POB 16174, Jerusalem 91161; STONEAathBUNOS.BITNET).

3. J. David Sapir (96 Old Farm Road, Charlottesville, VA 22903) has written a font design and download program for Epson FX and JX printers. This enables the editing of alternate fonts, downloading, and the package also includes a print driver which allows you to use the printer's ability to move back and forth between the default ROM and the defined RAM characters. These are "User Support Programs", i.e. you pay him what you think they are worth (he asks a donation of \$18). Available for MS/PC DOS and CP/M computers. (SSILA Newsletters IV:3)

4. An article on "Microcomputers for Linguists" by Paul Proulx of Brandon University is available to members from M.E. Stone. It deals with technique of achieving special print effects and signs on an IBM compatible computer using Perfect Writer.

5. CORRECTION: In the last NEWSLETTER members were encouraged to make contact by EARNET and BITNET. The computer address of M.E. Stone was given incorrectly and it should be STONEAathBUNOS.BITNET.

6. J.J.S. Weitenberg designed an Armenian font to be used with Vuwriter on an Apricot PC and a Toshiba P1351 printer. This font was used in printing a Dutch-Armenian wordlist (Leiden 1985). The Dept. of Comparative Linguistics, University Leiden (POB 9515, NL-2300 RA Leiden) has developed a series of other fonts to be used on this specific configuration, allowing screen display and printing of materials from the main Indo-European, Caucasian, Ural-Altaiic and Sino-Tibetan languages in transscription. The configuration allows the use of self definable signs; diacritics are no problem.

REMINDER

Members are kindly requested to pay their fees for 1985/86 (Regular remembers hf1. 45,-- or DM 40,--; Associates hf1 35,-- or DM 30,--; Retired members and students hf1. 25,-- or DM 22,--) and, if neglected, for 1984/85, 1983/84 (same rates), and 1982/83 (hf1. 35,-- for everyone).

Please send a check:

c/o the Treasurer, Prof. Dr. Chr. Burchard, Kisselgasse 1, Wiss.-theol. Seminar, D-6900 Heidelberg, or use his account Postgiro Karlsruhe (West Germany), No. 440 09-756, which is reserved for AIEA.

or: the account of AIEA, AMRO Bank, Rapenburg 39, NL-2311 GG Leiden (Holland), No. 44.19.58.524 (if possible via the Bank's postgiro account, Den Haag, Holland, No. 9200, indicating that it is for the aforementioned AIEA account; if not, add 10 percent for handling charges).

The AIEA is officially registered
as a non-profit organization under
Dutch law.

Chairman, Editor Newsletter:
Prof. Dr. M.E. Stone
P.O.B. 16174
Jerusalem
Israel

Secretary,
Dr. J.J.S. Weitenberg
Dept. Comp. Ling. Univ. Leiden
Witte Singel 25
P.O.B. 9515
NL-2300 RA Leiden
Netherlands

Treasurer,
Prof. Dr. C. Burchard
Theologisches Institut
Univ. Heidelberg
D-6000 Heidelberg
BRD